Until The Sun Sets ③

CHATTER ワイ

CHATTER ワイ

CHATTER ワイ

I still don't know anyone

I want to go home

It's been one week since I first came to school.

He seems like the most popular guy in the class.

Glance

Girls and boys all like him, and he's so cheerful.

And he's the class president too.

He's pretty much the opposite of me

Oh

Blink

Huh

5

kyahaha

Are they... laughing at me?

Huh...?

I wanna die. I wanna go away. I wanna go home.

Crap.

Ugh.

I'll eat in the bath-room...

ガタ

the infamous "don" upon the "kabe"

Are you really gonna eat lunch in the Bathroom?

I'd never have guessed you like dirty places that much.

Hey miss dirty room.

Come on, don't just walk away.

Grab

PUI

Eh?

I just got carried away! Don't take it so seriously!

I was just kidding about you being the dirty room girl!

Wait! I'm sorry!!

Y- why Wai-!? are you crying!?

You're way to self conscious or paranoid or something.

What? Yasuda just told me a funny joke, that's all.

When you looked at me and started laughing.

Then what was that...

#77

HOAH

!!??

WAAAAH! I'M JUST A BOTTOM RUNG, GROSS, ANTI-SOCIAL NUTJOB!

Well... y'know... like...

...what?

L-Line?

.....

Do you have anything?

I mean... um... well...

You need to step out of your own shoes for a second.

You're cuter than you think.

Calm down, calm down. Stop crying.

I still haven't said any-thing yet!!

THIS IS ME WE'RE TALKING ABOUT!!!

I don't know.

That would make me look like such a nice guy, right?

I'll tell 'em "I got Aoki-gahara-san to tell me her Line ID."

All the girls asked me to do it.

Ok.

...Oh.

ホレ

Won't you be less lonely with friends?

Come on, tell me.

UNCA

Huh?
Huh?
Huh!? Did you say anything else to Akihina-kun!?
What was it!?

Groups 0
friends 1
Soru Akihina

READY TO GO!

"I WANT TO REVIVE YOU TO DEATH!"

SUICIDE GIRLS

MEGA ACTION WITH GIRLS ON THE BRINK OF LIFE!!!

スーサイドガール

SUICIDE GIRL

NEW RELEASE OUT APRIL 2021!!!!!!!!!

Kaisermutt Translation Notes

Thanks again to WataWheel for the raws

Soru's name is spelt 太陽, which is also how you spell sun. The title of this chapter (and probably the previous half chapters too) is a pun, the sun setting is the same as Soru dying. I can't make that work in English.

This is the first tankoubon exclusive (half chapter) that I've ever translated, and the first one that got translated for Suicide Girl. Clearly there are some untranslated based on this chapter's title.

If you don't understand the way school works in Japan, the "I'll eat my lunch in the bathroom" on page 3 is probably really confusing. In Japanese K-12 education (I use that term even though they don't have "kindergarten") you stay in one room the whole day (except gym) and the teachers move around. This includes lunch, which is eaten in the classroom, and the only other place a student could reasonably go during that period of time is the shit and piss zone.

He calls Kirari 汚部屋女 (obeya onna, dirty room lady) [the nerve!] This is probably a reference to one of the earlier tankoubon chapters.

Yes he reallys says ナイスガイ (naisugai).

If I can be candid (and none of you have managed to stop me yet) this guy doesn't seem that great. Maybe this is just an unfortunate chapter to drop in on but so far he's called Kirari a dirty toilet girl and when she got upset he yelled at her in front of the class. I do like his shirt though.

Aokigahara (青木ケ原) looks weird to me because it has the tiny ケ month counter in it. Apparently this can be an abbreviation for 箇. I only know three kanji shorthand in Japanese: the reduplication mark 々 which is immensely useful and 〆, the abbreviation for 締め (shime, cut) that I will absolutely never remember. It's weird seeing an abbreviation like this in a name, since weird archaic shit usually sticks around in names (see hashigodaka)

The reading for Soru's family name (朝比奈) isn't given anywhere, as far as I could find. It could be Akihina, Asahina, or Ahina.

The final two page spread is just a confusing mess. "死ぬほど貴方を生かしたい" (shinuhodo anata wo ikashitai, I want to give you life "to death") and 必生 , which isn't a real word and it's just taking 必死 and replacing death 死 with life 生.